

Хватов С., Тимошук М.
Словарь Kompakt plus:
русско-польский, польско-русский.
Варшава: Rea, 2005. – 1274 с.



Переводной словарь, словник, ориентированность описания, комплексность.

В статье прослеживаются пути и источники пополнения словарного состава языка в последнее десятилетие, рассматриваются структура и задачи переводного словаря. Далее выводы, к которым пришли авторы, применяются при анализе русско-польского и польско-русского словаря «Kompakt plus».

Практическую значимость создания переводных словарей трудно переоценить. Классическая задача лексикографических изданий этого типа заключается в обеспечении понимания текста на иностранном языке, его перевода на родной язык. Понимание текста, в свою очередь, обеспечивается знанием реалий, описываемых в переводимом тексте, и знанием современных обозначений этих реалий. За неполное десятилетие XXI в. – мизерный период в развитии языка – жизнь внесла очень большие дополнения и существенные изменения в современные языки. С одной стороны, тотальная компьютеризация, глобализация экономики, торговли, финансов, политики добавили в лексикон любого языка значительное количество новых единиц и новых значений. С другой стороны, наблюдаются необратимые стилевые изменения, связанные с развитием (иногда чрезмерным) демократических процессов, со снижением уровня грамотности в СМИ, с ненормированным употреблением языковых единиц в интернет-общении.

Поэтому перед лексикографом, берущимся за создание современного двуязычного словаря, стоит практически неразрешимая задача: отразить в своем труде не только системные лингвистические явления, но и наиболее важные изменения, происходящие в языке. Сразу возникает опасность утонуть

в море новых слов и новой стилистики, а также быть обвиненным в недостаточном или избыточном представлении элементов просторечия, жаргонизмов, компьютерной лексики и пр.

Сейчас пополнение словника происходит в основном из трех источников.

1. Развитие науки и техники приводит к появлению новых понятий: *клонирование, Интернет, мобильная связь* и т.д. Применительно к этому слою лексики задача лексикографа состоит в том, чтобы исключить из словаря узконаучные термины, оставив те лексические единицы, которые называют явления и предметы, входящие или вошедшие в обиход (*зайти на сайт, компьютер завис, сохраниться, кликнуть, глянец* – совокупность гляцевых журналов, отличающихся высоким качеством фотографий и бессодержательностью).

2. Молодежь во все времена была генератором новых слов или новых значений. Но именно этот слой лексики наиболее труден для составителей словарей. Во-первых, молодежная лексика в целом характеризуется стилистической сниженностью (*отстой, непруха, отморозок, меня колбасит, вломить*), во-вторых, невозможно предсказать, насколько долговечно то или иное слово. Большинство из них быстро выходит из употребления, некоторые сохраняются десятилетиями, но только отдельные еди-

ницы становятся достоянием разговорного языка (*тачка* – автомобиль, *залететь* – забеременеть, *тусоваться* – общаться, веселиться). Поэтому вполне понятно нежелание авторов рецензируемого словаря перегружать его жаргонизмами и сниженной лексикой.

3. Процессы глобализации и компьютеризации привели к использованию огромного количества англоязычных слов. Эти слова используются как в «чистом» виде (*компьютер, Интернет, провайдер, диск, менеджер, брокер, бренд, гламур*), так и в ассимилированном (*мобильник, мышка, кликнуть, скинуть на флэшку, получить эсэмэску*). На наш взгляд, именно вторая группа слов должна быть в поле зрения составителей словарей.

Здесь уместно вспомнить, что на вопрос о том, чем является лексикография, искусством или наукой, Л.В. Щерба дал следующий ответ: «Теория лексикографии является наукой в том же смысле, в каком мы считаем наукой литературоведение и искусствознание. Практическая лексикография содержит в себе элементы искусства и творчества». Л.В. Щерба сравнивал лексикографический талант с писательским.

В современной языковой ситуации от составителей переводного словаря как никогда требуется талант ученого и педагога, использующего в своей работе не только знания, но и интуицию, языковое чутье и речевой вкус. Забегая вперед, скажем, что именно такой словарь, отмеченный строгим лингвистическим вкусом, авторским чутьем в отборе современных языковых фактов, является предметом данной рецензии.

Обычно при создании словаря автор подчиняется принципу ориентированности описания. Словари содержат в себе ответы на вопросы, которые могут показаться трудными различным группам пользователей. Кроме ориентированности лексикографических описаний и традиционности при создании словаря автором еще должны быть учтены принципы стандартности, экономности, простоты, полноты и эффективности описания.

Переводной словарь должен целенаправленно демонстрировать те языковые факты, которые необходимы пользователю-иностранцу. В словаре должна быть избирательность во всем, от словника и перевода до варьирования набора сведений о разных словах. Для такого типа словаря характерно соединение высокой степени избирательности в подаче всех сведений, подчиненной целиком и полностью прагматическим целям, с систематичностью подачи этих сведений, поскольку, будучи индивидуальными по отношению к каждому конкретному слову, они одновременно должны составлять систему.

П.Н. Денисов (1976) выделил 3 основополагающих принципа лексикографической теории.

1. Принцип компрессии и минимизации языка, который используется в методике преподавания иностранных языков и требует отбора наиболее употребительной лексики, употребительных форм и синтаксических конструкций.

2. Принцип организации лексико-грамматического материала на синтаксической основе. Его суть состоит в том, что при описании словарного состава языка необходимо ориентироваться на особенности функционирования слова в словосочетании и предложении, т.е. слово должно изучаться не изолированно, а в системе.

3. Функционально-стилистический принцип, который предполагает изучение речи разговорной, научной, публицистической, деловой и т.д., а не абстрактной.

Из сказанного вытекает и другая важнейшая особенность двуязычного словаря – его комплексность. Надо помнить, что из всего множества существующих словарей иностранный учащийся будет пользоваться, как правило, лишь одним. И все то, что накоплено, собрано и представлено в десятках лексикографических изданий: толковых и ассоциативных, комбинаторных и идеографических, этимологических и орфоэпических, орфографических и морфемных, энциклопедических и исторических, частотных и фразеологических, – учащемуся должно быть дано

только в одном. Поскольку этот словарь должен быть ограниченным по объему, его комплексность возможна при условии все той же разнонаправленной избирательности.

Соединение комплексности, избирательности и системности – главная трудность в создании учебного словаря. Преодоление ее возможно на базе множества словарей, огромного богатства сведений, объединяемых одним, но очень важным фактором – учебной необходимостью.

На наш взгляд, рецензируемый словарь в полной мере отвечает этим сложным и разнообразным требованиям.

Данный словарь рассчитан на лиц, «изучающих русский и польский языки в университетах, школах и на курсах, а также на тех, кто пользуется этими языками в профессиональной деятельности – преподавателей, переводчиков, журналистов». Словарь представляет читателю свыше 90 000 лексических единиц, плюс более 120 000 словосочетаний и выражений, представляющих польский и русский языки начала XXI в. Это актуальная общеупотребительная лексика. Авторами представлены элементы разговорной речи (*аховый, балбес*), просторечия и жаргона (*дембель, беспредел, дурь, завязать, крыша поехала*), научные термины (*волоконно-оптический*), а также лексические единицы из области экономики (*фискальный, безвалютный обмен, свободно конвертируемая валюта, дебитор*), политики (*афганец – участник войны в Афганистане, совещание в верхах, думский*), информатики (*бейсик, веб-страница*) и др. Состав словника позволяет использовать словарь при чтении и переводе газетной публицистики, художественной и специальной литературы.

Авторы так тщательно и полно фиксировали нормативную лексику, что в словарь вошли даже такие практически не употребляемые единицы, как *малOVER* и *лозоискачество*.

В словаре сочетаются алфавитный и гнездовой способы подачи материала. Система грамматических и стилистических помет, поддержанная списком условных сокраще-

ний, делает словарную статью наглядной и легко читаемой.

Безусловно, полезным дополнением словаря являются приложения: список географических названий, названий блюд и продуктов, числительных (включая порядковые и дробные).

Но настоящим украшением этого лексикографического издания являются разделы «Что нужно знать о России» и «Что нужно знать о Европейском союзе».

Первый включает рубрики «Население», «Государственное устройство», «Государственная символика и Гимн Российской Федерации», «Деньги», «Административное деление», «Субъекты Российской Федерации», «Города», «Образование», «Крупнейшие российские вузы», «Государственные праздники России», «Некоторые музеи Москвы», «Некоторые музеи Санкт-Петербурга», «Некоторые театры Москвы», «Некоторые театры Санкт-Петербурга».

Второй раздел содержит сведения о Евросоюзе: Европейский парламент, Совет Европейского союза, Европейские комиссии, Европейский суд, Счетная палата, Европейский центральный банк, Европейский инвестиционный банк, Экономический и социальный комитет, Комитет регионов, флаг Европейского союза и схема структуры власти.

Наличие перечисленной информации позволяет изучающим иностранный язык, во-первых, получить основные страноведческие представления о России, во-вторых, соотносить свою работу с современными требованиями Евросоюза, чувствовать себя причастными к главной стратегической линии высшего образования в любой европейской стране – унификации требований, соответствия их нормативам Евросоюза.

На традиционную узнаваемую обложку желтого цвета вынесена информация о количестве содержащихся в словаре лексических единиц, словосочетаний, а также о наличии справочной информации.

Хотя словарь и создавался в расчете, в первую очередь, на потребности носителей польского языка, представление всех служебных и справочных материалов на

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

польском и русском языках делает данное лексикографическое издание немощным помощником российских полонистов.

Г.М. Левина

galmil@yandex.ru

д-р пед. наук, профессор, проректор по учебной работе
Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина

Т.В. Васильева

vasilieva189@tochka.ru

д-р пед. наук, профессор, зав. кафедрой русского языка
Московского государственного технологического университета «Станкин»

G.M. Levina, T.V. Vasilyeva

**KOMPAKT PLUS DICTIONARY: RUSSIAN-POLISH, POLISH-RUSSIAN
CHWATOW S., TIMOSHUK M.**

Interlingual dictionary, vocabulary, directivity of description, complexity.

In the article the ways and sources of lexis appending during the last decade are investigated, the structure and goals of an interlingual dictionary are studied. Then the conclusions which were made by the authors are used while the analysis of “Kompact plus” Russian-Polish and Polish-Russian dictionary.